

D. 95 - 3170

[S - C - 33099]

**15. MARZ 1995. — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 9. November 1994 bezüglich der Laufbahnunterbrechung im Unterrichtswesen und in den Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund der am 20. August 1957 koordinierten Gesetze über das Primarschulwesen, insbesondere des durch Gesetze vom 17. März 1958 und 29. Mai 1959 abgeänderten Artikels 79;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, insbesondere des Artikels 12bis § 3, eingefügt durch das Gesetz vom 11. Juli 1973;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. April 1960 über die Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren, insbesondere Artikel 5 und 7, beide eingefügt durch den Königlichen Erlaß Nr. 467 vom 1. Oktober 1986;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. Juni 1964 über das Statut der Personalmitglieder des staatlichen Unterrichtswesens, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 27. Juli 1971, 11. Juli 1973 und 19. Dezember 1974 und durch den Königlichen Erlaß Nr. 456 vom 10. September 1986;

Aufgrund des Gesetzes vom 11. Juli 1973 zur Änderung des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, insbesondere Artikel 26, 3°;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 9. November 1994 bezüglich der Laufbahnunterbrechung im Unterrichtswesen und in den Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 9. Februar 1995;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 31. Januar 1995;

Aufgrund des Protokolls Nr. S6/95 OSUW 3/95 vom 6. März 1995, das die Ergebnisse der in gemeinsamer Sitzung geführten Verhandlungen des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft und des in Artikel 17 § 2ter Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 vorgesehenen Unterausschusses enthält;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die nachstehenden Abänderungen für die korrekte Anwendung des Erlasses vom 9. November 1994 unerlässlich sind;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung;  
Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1.** Artikel 1 des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 9. November 1994 bezüglich der Laufbahnunterbrechung im Unterrichtswesen und in den Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Artikel 1. Artikel 12bis § 3 des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung wird am 1. September 1994 wirksam".

**Art. 2.** Artikel 5 § 1 desselben Erlaß wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

§ 1. Die Laufbahnunterbrechung wird:

- dem Mitglied des Direktions- und Lehrpersonals, des Erziehungshilfspersonals und des paramedizinischen Personals, des sozialen und psychologischen Personals und des Inspektionspersonals sowie den Primarschullehrern, Religionslehrern und -inspektoren;

- dem Verwaltungs-, Unterhalts-, Fach- und Dienstleistungspersonal;

- dem Fachpersonal der Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren;

gewährt, und zwar für einen Zeitraum, der am 1. September oder am 1. Oktober beginnt und am 31. August des nächsten Jahres endet."

**Art. 3.** Artikel 14 desselben Erlasses wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Artikel 14. Vorliegender Erlaß wird am 1. September 1994 wirksam."

**Art. 4.** Vorliegender Erlaß wird am 1. September 1994 wirksam.

**Art. 5.** Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 15. März 1995.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus, internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

## TRADUCTION

F. 95 - 3179

[S - C - 33099]

**15 MARS 1995. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté du gouvernement de la Communauté germanophone du 9 novembre 1994 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle dans l'enseignement et les centres psycho-médico-sociaux**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957, notamment l'article 79, modifié par les lois du 17 mars 1958 et du 29 mai 1959;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 12bis, § 3, inséré par la loi du 11 juillet 1973;

Vu la loi du 1er avril 1960 sur les centres psycho-médico-sociaux, notamment les articles 5 et 7, tous les deux insérés par l'arrêté royal n° 467 du 1er octobre 1986;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, notamment l'article 1er, modifié par les lois des 27 juillet 1971, 11 juillet 1973 et 19 décembre 1974 ainsi que par l'arrêté royal n° 456 du 10 septembre 1986;

Vu la loi du 11 juillet 1973 modifiant la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 26, 3°;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 9 novembre 1994 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle dans l'enseignement et les centres psycho-médico-sociaux;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 9 février 1995;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 31 janvier 1995;

Vu le protocole n° S 6/95 + OSUW 3/95 du 6 mars 1995 contenant les conclusions des négociations menées en séance commune du Comité de secteur XIX pour la Communauté germanophone et du sous-comité prévu à l'article 17, § 2ter, 3°, de l'arrêté royal du 28 septembre 1984;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que les modifications reprises ci-après sont indispensables pour l'application correcte de l'arrêté du 9 novembre 1994;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1er.** L'article 1er de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 9 novembre 1994 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle dans l'enseignement et les centres psycho-médico-sociaux est remplacé par le libellé suivant :

"Article 1er. L'article 12bis, § 3, de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement produit ses effets au 1er septembre 1994."

**Art. 2.** L'article 5, § 1er, du même arrêté est remplacé par le libellé suivant :

"§ 1. L'interruption de la carrière professionnelle est accordée pour une période débutant le 1er septembre ou le 1er octobre et se terminant le 31 août de l'année suivante :

- aux membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation et du personnel paramédical, du personnel social et psychologique, du personnel d'inspection, aux maîtres, professeurs et inspecteurs de religion;

- au personnel administratif, de maîtrise, aux gens de métiers et de service;

- au personnel technique des centres psycho-médico-sociaux.

**Art. 3.** L'article 14 du même arrêté est remplacé par le libellé suivant :

"Article 14. Le présent arrêté produit ses effets le 1er septembre 1994."

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er septembre 1994.

**Art. 5.** Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 15 mars 1995.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, de la Santé publique, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport, du Tourisme, des Relations internationales et des Monuments et Sites,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

## VERTALING

N. 05 - 3179

[S - C - 33099]

**15 MAART 1995. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 9 november 1994 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan in het onderwijs en de psycho-medisch-sociale centra**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd op 20 augustus 1957, inzonderheid op artikel 79, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958 en 29 mei 1959;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 12bis, § 3, ingevoegd bij de wet van 11 juli 1973;

Gelet op de wet van 1 april 1960 betreffende de psycho-medisch-sociale centra, inzonderheid op de artikelen 5 en 7, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 467 van 1 oktober 1986;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut van de personeelsleden van het Rijksonderwijs, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 27 juli 1971, 11 juli 1973 en 19 december 1974 alsmede bij het koninklijk besluit nr. 456 van 10 september 1986;

Gelet op de wet van 11 juli 1973 houdende wijziging van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 26, 3°;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 9 november 1994 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan in het onderwijs en de psycho-medisch-sociale centra;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 9 februari 1995;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 31 januari 1995;

Gelet op het protocol nr. S 6/95 + OSUW 3/95 van 6 maart 1995 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in een gemeenschappelijke zitting van het Sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap en van het Comité bepaald in artikel 17, § 2ter, 3°, van het koninklijk besluit van 28 september 1984;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de navolgende wijzigingen onontbeerlijk zijn voor een correcte toepassing van het besluit van 9 november 1994;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek; Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 9 november 1994 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan in het onderwijs en de psycho-medisch-sociale centra wordt vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 1. Artikel 12bis, § 3, van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving heeft uitwerking met ingang van 1 september 1994."

**Art. 2.** Artikel 5, § 1, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende tekst :

"§ 1. De onderbreking van de beroepsloopbaan wordt toegestaan voor een periode beginnend op 1 september of 1 oktober en eindigend op 31 augustus van het volgende jaar :

- aan de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel en paramedisch personeel, aan het sociaal en psychologisch personeel, aan het inspectiepersoneel en aan de leermeesters, leraars en inspecteurs godsdienst;

- aan het administratief personeel en aan het meesters-, vak- en dienstpersoneel;

- aan het technisch personeel van de psycho-medisch-sociale centra."

**Art. 3.** Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 14. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1994."

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1994.

**Art. 5.** De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 15 maart 1995.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Volksgezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport, Toerisme, Internationale Betrekkingen en van Monumenten en Landschappen,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES